

名家精彩演讲系列丛书  
英汉双语对照



# 牛津演讲

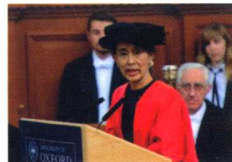
## 唤醒你心中的巨人

主编◎杨春丽 成应翠

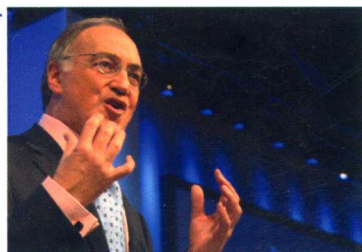
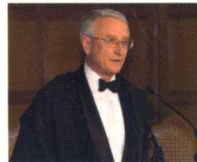
悦读原汁原味的英文

谛听大师的思想盛宴

唤醒心中沉睡的巨人

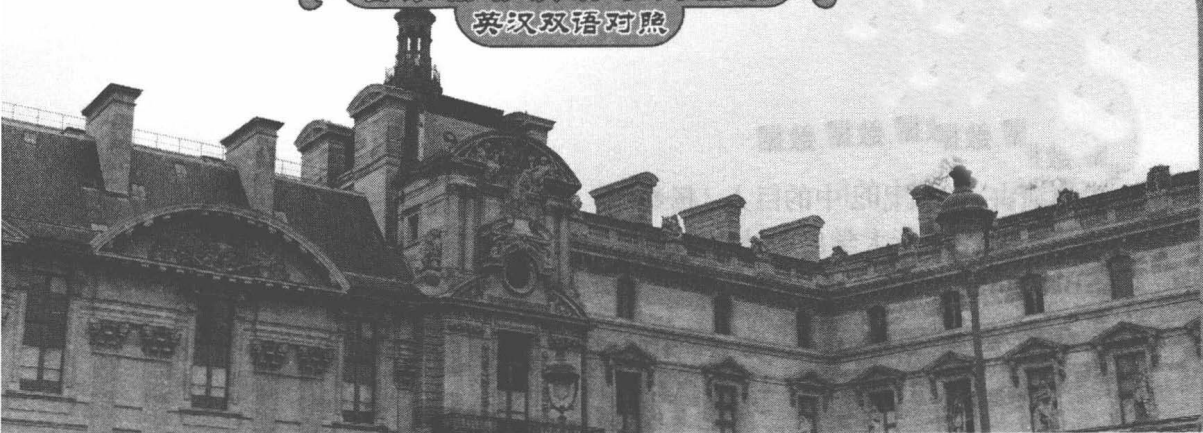


独家赠送  
310分钟  
MP3光盘



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

名家精彩演讲系列丛书  
英汉双语对照



# 牛津演讲

## 唤醒你心中的巨人

主编◎杨春丽 成应翠

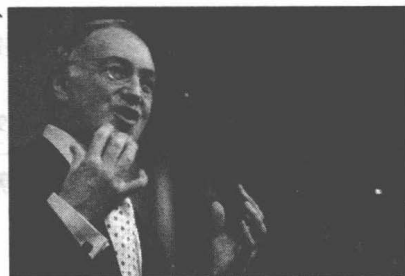
悦读原汁原味的英文

谛听大师的思想盛宴

唤醒心中沉睡的巨人

附MP3光盘

独家赠送  
310分钟  
MP3光盘



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

牛津演讲·唤醒你心中的巨人 / 杨春丽, 成应翠主编. --  
北京: 北京航空航天大学出版社, 2013.5  
ISBN 978-7-5124-1094-7

I. ①牛… II. ①杨… ②成… III. ①英语-语言读物②演讲-世界-选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 063934 号

版权所有, 侵权必究。

## 牛津演讲·唤醒你心中的巨人

主 编 杨春丽 成应翠

责任编辑 江小珍

\*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话:(010)82317024 传真:(010)82328026

读者信箱: [bhpress@263.net](mailto:bhpress@263.net) 邮购电话:(010)82316936

涿州市新华印刷有限公司印装 各地书店经销

\*

开本: 710×960 1/16 印张: 15.5 字数: 337 千字

2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-1094-7 定价: 39.80 元(含光盘 1 张)

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系调换。联系电话:(010)82317024

## 编委会成员

主 编：杨春丽 成应翠

副主编：张 蒙

编 委：程兰芝	张颖慧	张元婧	李 雪	刘 欢
张述晴	葛 俊	陈 翔	陈俐娜	杨金鑫
郭美兰	吴淑严	武少辉	成 琳	江南羽
成 翔	王巧梅	严国飞	林美思	郑伟强
何长领	葛良平			



## 序言

3000多年前，释迦牟尼向问道的须菩提长老说道：“如来善护念诸菩萨，善咐嘱诸菩萨。汝今谛听，当为汝说。”在释迦牟尼看来，凡得道之人，都有义务“为他人说”。因此，演讲是演说者的思想凝聚、价值传递和灵魂升华。倾听演讲，不仅可以学习到知识，更可以获得丰富多元的人生体验。

哈佛大学、牛津大学是人类精神的耶路撒冷、菩提伽耶和麦加，是大师云集之地、人文荟萃之所。在这里，再狂傲的人也会肃然起敬，再哗众取宠的人也需要掂量自己的实力。因此，能在这些学术圣地登坛演讲的，无不是政界骄子、工商巨擘、知识精英。从这种意义上来说，他们是真正意义上的“得道之人”。面对生机勃勃、充满热情、思想自由的年轻人，他们会回忆起风华正茂的岁月，倾诉出多年经验教训总结出的宝贵箴言。演讲，让记忆缓缓播放独特的成长之旅，让语言细细雕刻辉煌的智慧之光。有这样的机会“谛听”思想盛宴，实为平生之幸。

芸芸众生、滚滚红尘，不是每一个人都有这样的机会释放自己的朝圣情怀。所以，编者苦心对历年来名校嘉宾的精彩演讲进行总结和提炼，与你一同分享不同行业成功人士的精神财富。这不仅仅是一套集嘉宾智慧于大成的演讲录，更是名校文化生活的缩影集。这些演讲名篇，选材上博观约取，风格上气象万千。有的高屋建瓴，指点河山；有的幽默诙谐，令人捧腹；有的言辞恳切，用心良苦。

对于热心英语学习的你而言，对地道英语演讲进行精听、模仿、练习将是最佳途径。无需担心这些演讲是否会有语法问题、遣词是否准确、表述是否精当。在世界顶级名校演讲的这些名人演讲前，对演讲稿都是字斟句酌、反复推敲。他山之石，可以攻玉。通过阅读本书中原汁原味的英文演讲稿，你将深刻领会名人演讲的风范，以及英语本身的优美语感，可以潜移默化地提升自己对英文的驾驭能力。蓦然回首，你会发现自己已经能够自然地表达出极为纯正的英语。

在本书的每一篇演讲稿之后，都附有对生词和习惯用语的扼要解释，以方便你学习和记忆。经过点点滴滴地积累，你的英语能力定能更上层楼、迈向新的境界。

俗话说，你能走多远，取决于与谁同行。“谛听”这些来自名校的名人演讲，你的人生道路上将有精英相伴。他们的成功经验将成为你前进的动力，让你走得更远，飞得更高。

编者

2013年春于北京



# Contents

## 目 录

### Chapter 1 国际使节政要的深度演说

- *Speech 1* **The Importance of Education**  
**教育的重要性**
  - Speech by King Harald V at Oxford University in November 2006
  - 挪威国王哈拉尔五世 2006 年 11 月在牛津大学的演讲…………… 2
- *Speech 2* **Does Europe Have a Message for the World?**  
**欧洲给世界启发了吗?**
  - Speech by Dora Bakoyannis at Oxford University in November 2007
  - 希腊前外交部长多拉·芭戈雅妮 2007 年 11 月在牛津大学的演讲… 10
- *Speech 3* **India-British Relationship; Give and Take**  
**印英平等关系**
  - Address by Indian Prime Minister Dr. Manmohan Singh Acceptance of an Honorary Degree at Oxford University in 2005
  - 印度现任总理曼莫汉·辛格 2005 年在牛津大学获得荣誉学位时的演讲…………… 21
- *Speech 4* **The Coalition of the Moderates and Inter-Civilisational Understanding (Excerpt)**  
**温和态度和文明间的理解 (节选)**
  - Speech by Prime Minister Datuk Seri Mahathir Bin Mohamad at the Oxford Islamic Centre in 1996
  - 马来西亚前总理马哈蒂尔·穆罕默德 1996 年在牛津大学伊斯兰研究中心的演讲…………… 31
- *Speech 5* **Go Forward to the Future**  
**勇往直前, 不畏挑战**
  - Speech by Aung San Suu Kyi at Oxford in 2012

- 缅甸民主政治家昂山素季 2012 年在牛津大学的演讲 ..... 39
- *Speech 6* **Is China a Power?**  
**中国是强国吗?**  
 — Speech by Ambassador Fu Ying at Oxford Union in 2009  
 ——前任中国驻英国大使傅莹 2009 年在牛津学联的演讲 ..... 48
- *Speech 7* **Terrorism — Threats and Challenges (Excerpt)**  
**恐怖主义的威胁与挑战 (节选)**  
 — Speech by Prince Turki Al-Faisal at Oxford University PPE Society in 2005  
 ——沙特阿拉伯驻美国大使图尔基·费萨尔亲王 2005 年在牛津大学的演讲 ..... 59

## Chapter 2 国际组织高端的全球视野

- *Speech 1* **Human Protection and the 21st Century United Nations (Excerpt)**  
**人权保护与 21 世纪的联合国 (节选)**  
 — Speech by Secretary-General Ban Ki-moon at Oxford in 2011  
 ——联合国现任秘书长潘基文 2011 年于牛津大学的演讲 ..... 68
- *Speech 2* **Europe and the Challenges of Globalisation**  
**欧洲及其所面临的全球化挑战**  
 — Speech by José Manuel Durao Barroso at Oxford University in October 2007  
 ——现任欧盟委员会主席若泽·曼努埃尔·杜朗·巴罗佐 2007 年 10 月在牛津大学的演讲 ..... 78
- *Speech 3* **Sustainability in the Changing World—the Emergence of the Green Economy (Excerpt)**  
**绿色经济的兴起——快速变化背景下的可持续发展 (节选)**  
 — Speech by EU Commissioner Potočnik at Oxford in 2010  
 ——欧盟环境专员雅奈兹·波托奇尼克 2010 年在牛津大学的演讲 ..... 91

## Chapter 3 英国王子名流的独特见解

- *Speech 1* **Reconnecting Ourselves with the Environment (Excerpt)**  
重建我们与环境的关系 (节选)  
— Speech by HRH The Prince of Wales at Oxford in 2010  
——查尔斯王子 2010 年在牛津大学的演讲 ..... 104
- *Speech 2* **A Rational Debate based on the Facts (Excerpt)**  
一场基于事实的理性辩论 (节选)  
— Speech by James Callaghan at Ruskin College Oxford in October 1976  
——英国前首相詹姆斯·卡拉汉 1976 年 10 月在牛津大学罗斯金学院的演讲 ..... 115
- *Speech 3* **The Challenges and Opportunities of Food in the UK**  
英国农业发展的挑战和机遇  
— Speech by Jim Paice to the 2012 Oxford Farming Conference  
——英国前任农业大臣吉姆·佩斯 2012 年在牛津农业会议上的演讲 .. 125
- *Speech 4* **Public Speech and Public Silence (Excerpt)**  
公共演讲和公共沉默 (节选)  
— Speech by BSA Patron Margaret Drabble at Oxford University in October, 2001  
——英国口吃协会赞助人玛格丽特·德拉布尔女士 2001 年 10 月在牛津大学的演讲 ..... 136

## Chapter 4 牛津名师校长的远见卓识

- *Speech 1* **Retrospect the History and Look into the Future**  
回顾历史与展望未来  
— Address by Chancellor of Oxford University, Andrew Hamilton in 2009  
——牛津大学现任校长安德鲁·汉密尔顿 2009 年在牛津大学的演讲 .. 146
- *Speech 2* **Maintain and Enhance Oxford as a "World Class" University (Excerpt)**  
维护和巩固牛津大学世界级高等学府的地位 (节选)  
— Speech by John Hood at Oxford University in October, 2004  
——牛津大学前任校长约翰·伍德 2004 年 10 月在牛津大学的就职演讲 .. 155



- Speech 3 **Keep Renewing and Continuing Success Despite Achievement (Excerpt)**  
**在辉煌成就中保持生机和进步 (节选)**  
 — Oration by the Retiring Vice-Chancellor Colin Lucas at Oxford University in 2004  
 ——牛津大学前任校长科林·卢卡斯 2004 年在牛津大学的卸任演讲··· 168
- Speech 4 **Reflections on the Holocaust (Excerpt)**  
**对大屠杀的反思 (节选)**  
 — Speech by War Historian Professor Sir Michael Howard in 2008  
 ——战争史学家迈克尔·霍华德教授 2008 年在牛津大学的演讲····· 180

## Chapter 5 环球文娱明星的精妙言辞

- Speech 1 **Heal the Kids**  
**拯救儿童**  
 — Speech by Michael Jackson at Oxford in 2001  
 ——“流行音乐之王”迈克尔·杰克逊 2001 年在牛津大学的演讲····· 192
- Speech 2 **Passion + Perseverance = Possibility**  
**热情 + 坚持 = 可能性**  
 — Speech by Jon Bon Jovi at Oxford Union in 2001  
 ——美国著名摇滚歌手乔恩·邦·乔维 2001 年在牛津学联的演讲····· 212
- Speech 3 **Give Peace a Chance**  
**给和平一个机会**  
 — Speech by Yoko Ono at Oxford University in October 2003  
 ——日裔美籍艺术家小野洋子 2003 年 10 月在牛津大学的演讲····· 222
- Speech 4 **Some Thoughts on Translation (Excerpt)**  
**关于翻译的一些想法 (节选)**  
 — Speech by Helen Dunmore at the Oxford-Weidenfeld Translation Prize-Giving St Anne's College, Oxford in 2008  
 ——英国女诗人海伦·丁摩 2008 年在牛津大学圣安妮学院牛津威登菲尔德翻译奖颁奖仪式上的演讲····· 232

# Chapter 1

## 国际使节政要的深度演说





## Speech 1

### The Importance of Education

### 教育的重要性

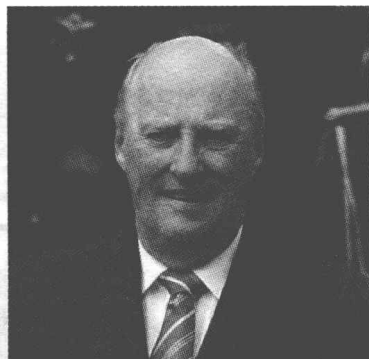
— Speech by King Harald V at Oxford University in November 2006

——挪威国王哈拉尔五世 2006 年 11 月在牛津大学的演讲



#### 背景链接 Speech Background

哈拉尔五世 (Harald V) 于 1937 年 2 月 21 日出生在挪威首都奥斯陆，是挪威历史上第一位在本土出生的国王。1940 年德军入侵挪威，年仅 3 岁的哈拉尔和两个姐姐跟随母亲侨居美国。1945 年二战结束，他们便回到挪威。1955 年，他高中毕业后进入挪威军事学院学习，1957 年 9 月被立为挪威王储，1960—1962 年在英国牛津大学攻读历史、经济和政治学，学成回国后和父亲一起分担王室的工作。1977 年，他获挪威海陆空上将军衔，1984 年 11 月获英国约克大学荣誉博士学位，1991 年其父奥拉夫五世逝世，他于同年 1 月 21 日继承王位。哈拉尔五世酷爱室外体育活动，擅长滑雪和帆船运动，曾多次代表挪威参加奥运会帆船比赛，并取得过第八名的骄人成绩。



本文是哈拉尔五世于 2006 年 11 月在牛津大学的演讲。在演讲中，他着重强调了教育的重要性，认为所有的学习与教育都是终生的。此外，他还认为英国和挪威两国在政治、经济和科技领域的合作都离不开一个基本的共同资源——教育。



## 演讲现场

Speech Script

1 Dear *Chancellor*<sup>①</sup>, it is with deep gratitude that I have just received the Degree of Doctor of Civil Law by Diploma of the University of Oxford. Thank you, Mr. Chancellor, for the honour and for the kind words you have addressed to me and Norway.

2 This *prestigious*<sup>②</sup> and important centre of learning has *fostered*<sup>③</sup> an astonishing number of excellent scholars and scientists for almost a thousand years, including forty-seven Nobel laureates. Amongst them five have received the Nobel Peace Prize in Norway. The honour bestowed upon me by this *illustrious*<sup>④</sup> University fills me therefore with profound respect not the least because of my personal attachment to this institution.

3 My father King Olav also attended *Balliol College*<sup>⑤</sup>, and treasured the memories from Oxford throughout his life time. Having heard of his stay in this enchanting town — how could I but follow in his steps? I can assure you that I never regretted that decision, and I enjoyed every day on campus!



## 中文译文

Suggested Translation

1 尊敬的校长先生，非常感谢您授予我牛津大学民法专业博士学位。谢谢您对我授予的荣誉以及对我国家的称赞。

2 在近一千年的时间里，这个久负盛名的学府培养了不计其数的优秀学者和科学家，其中包括 47 位诺贝尔奖获得者。在这 47 人中，有五人在挪威获得了诺贝尔和平奖。因此，当这所杰出的大学授予我荣誉时，我对之充满敬意，而这也不仅仅来自于我对它的个人仰慕之情。

3 我的父亲奥拉夫国王也曾在牛津大学巴里欧学院就读，而且他一生都珍藏着在牛津求学的那段美好记忆。听说他曾经在这座迷人的小镇生活过，我怎能不追随他的脚步呢？我可以向你们保证，我从未为这个决定后悔过，在这个校园里的每一天，我都感觉非常开心。

① chancellor [ˈtʃɑːnsələ] n. (多用于英国) 大学名誉校长

② prestigious [ˌpresˈtɪːdʒəs] adj. 享有声望的，有威望的

③ foster [ˈfɒstə] vt. 培养，鼓励

④ illustrious [ɪˈlʌstriəs] adj. 杰出的，著名的

⑤ Balliol College 牛津巴里欧学院

4 However, my father and I were not the first Norwegian royals educated in England. The first was probably Haakon, the son of Harald Fairhair, who was sent to the court of the English King Athalstan in the year 960. Thus I followed up a more than thousand year tradition when I arrived at Balliol.

5 British universities have a special attraction for *Norwegian*<sup>⑥</sup> scholars and scientists. Thousands of Norwegians have received higher education in the United Kingdom. This country has, as a matter of fact, educated more Norwegians at university level than any other country outside Norway. Today, twenty-eight out of approximately 3,000 Norwegians studying in the United Kingdom are studying here at Oxford. I have also noticed that there is even one student at my alma mater, Balliol.

6 Courses on Norwegian subjects at British universities have constantly spread the knowledge about my country to young people. History shows that many British alumni from these studies have made the most excellent ambassadors for Norway when they have taken their places in civic and working life. It is my hope that Scandinavian studies will continue to be an option for British students in the years to come. Financial pressures and changes in *syllabuses*<sup>⑦</sup> have, however, made it more difficult for smaller departments and languages to survive. Today only two universities in the United Kingdom offer courses giving

4 然而，我父亲和我并不是挪威贵族在英国受教育的先例。第一位大概是哈拉尔一世的儿子，即王子哈康，他在公元960年被送到了英格兰国王艾塞尔斯坦的宫廷里学习。因此，当我到达巴里欧时，我追随的其实是一个长达一千多年的传统。

5 对挪威学者和科学家来说，英国的大学具有一种非常特殊的吸引力。成千上万名挪威人已经在英国接受了高等教育。事实上，挪威人在英国接受高等教育的人数，比在其他任何国家都要多。今天，在英国读大学的挪威人大约有3,000人，这其中的28人是在牛津就读。在这里，我还想特别指出，这其中还有一名学生，现在正在我的母校巴里欧学院就读。

6 英国大学里的挪威语课程，将有关我的祖国挪威的知识源源不断地传授给了年轻人。历史表明，许多学习这些专业的英国校友，在从事市政工作时都已成为非常优秀的驻挪威大使。我希望，英国的学生在将来能够继续选修斯堪的纳维亚研究。然而，由于财政方面的压力和课程设置方面的变动，规模较小的院系和语言学越来越难以生存。今天，英国只有两所大学为学生们开设有关斯堪的纳维亚语的深入研究的课程。

⑥ *Norwegian* [nɔ:'wi:dʒən] *adj.* 挪威的

⑦ *syllabus* ['siləbəs] *n.* 课程提纲





in-depth knowledge about Scandinavia to its students.

7 Chancellor, Ladies and Gentlemen, I regard all learning and education as a life-long process. It is just as important to be able to learn when we are seventy — as in my case shortly — as when we are seven. The difference is that there are varied things to be learnt and diversified ways of learning. But the need for learning is no less important. Consequently I consider education in the perspective of learning for life. Education must be a source of development and renewal, of joy and practical use, of inspiration and of the strength we need to cope with new challenges and manage our own lives.

8 Knowledge is transferable and divisible, — and communication technology is the end of old borders and barriers. It is therefore important to be included in the world of knowledge, not excluded. Our schools have become points of contact for persons with diverse social, cultural and economic backgrounds, places where individuals are taught to respect and live with each other. This has resulted in a more demanding student population which in turn leads to new challenges for the educational system.

9 Education is important for the individual. But it is as important for our societies. Our economies are becoming based more and more on knowledge. General education and the development of specific skills are crucial factors in economic development and an increasingly important element of our national income, even

7 校长先生、女士们、先生们：我认为一切学习和教育都是终生的。即使我们到了古稀之年，学习也同我们七岁时一样重要——就像我现在一样——不同的只是学习内容和学习方法，但学习的必要性却是同样重要的。因此，我是从终身学习的角度看待教育的。教育必须是发展和延续的来源，是欢乐和实际运用的来源，也是我们用来迎接新挑战和经营自己生活的灵感和力量的来源。

8 知识是可转移的，也是可分割的，通信技术打破了古老的国界和障碍。因此，人们应该融入而非远离知识的世界，这是非常重要的。我们的学校已经成为个人与不同的社会、文化和经济背景的接触点，在这里，人们学会了尊重他人以及与他人和谐共处。这就吸引了更多的学生加入到学习的行列中来，而这反过来也给教育体系带来了新的挑战。

9 教育对个人来说非常重要，它对社会来说也同样重要。我们的经济发展越来越依赖知识的力量。通识教育和特定技能的发展是经济发展的关键因素，也在我们国民收入中起到日益重要的作用，即使是对拥有丰富石油和天然气的英国和挪威来说，也

for England and Norway with our oil and gas. In fact, the *petroleum*<sup>⑧</sup> industry is a highly knowledge-intensive industry with a very international approach.

10 In order to be as competitive as possible, we are all looking for “smart solutions”. What these have in common is that they are based on innovation and know-how, and that they *presuppose*<sup>⑨</sup> a high level of skills and efficient organisation.

11 Education is also a *prerequisite*<sup>⑩</sup> for liberal democracy, for tolerance and understanding.

12 Chancellor, Ladies and Gentlemen, Britain and Norway have stood side by side in times of war and conflict, and we still do so. We have supported each other and relied on each other. We know that we can trust each other. We know that our welfare depend on peace and stability, freedom and democracy.

13 Together we defended these values during the Second World War. Thanks to the courage and *perseverance*<sup>⑪</sup> of the British people, the world was saved from the Nazis. Today, we are standing together to protect freedom, democracy and human rights. Through NATO, a pillar in our relations, our troops work closely together, facing the terrorist threat together under joint command.

不例外。事实上，石油工业是一个知识密集型产业，而且非常接近国际化市场。

10 为了尽可能的有竞争力，我们全都在寻找智能解决方案。这些智能方案的共同之处是，它们全部基于创新和专业知识，并且都预示着高端技能和有效的组织。

11 教育也因其宽容和理解，而成为自由民主制度的前提条件。

12 校长先生、女士们、先生们：英国和挪威曾经在战争和冲突时期并肩作战，现在我们仍然需要那样做。我们一向支持对方、互相依靠。我们知道，我们能够互相信任。我们知道，我们人民的幸福安康来自于国家的和平、安定、自由和民主。

13 我们在二战期间共同维护了这些价值观。正是由于英国人民的勇气和毅力，世界才从纳粹的铁蹄下被解救出来。今天，我们正站在一起，共同捍卫自由、民主以及人权。通过我们双边关系的支柱——北大西洋公约，我们的军队密切合作，在联合指挥下，共同抵抗恐怖分子的威胁。

⑧ petroleum [pi'trəʊliəm] *n.* 石油

⑩ prerequisite [pri:'rekwizit] *n.* 先决条件，前提条件

⑪ perseverance [ˌpɜːsi'viərəns] *n.* 坚定不移，毅力

⑨ presuppose [ˌpri:sə'pəʊz] *vt.* 预示



14 Today energy has become a major area of economic co-operation. Oil and gas were discovered in the North Sea only some forty years ago. All of a sudden, a new era started in a sea basin we have shared as seafaring nations for centuries, — an era of new possibilities — but also an era of new challenges. As befits good friends and neighbours, we have found good political solutions and achieved major technical breakthroughs in a spirit of cooperation. The question of *delimitation*<sup>⑫</sup> of the continental shelf was resolved *amicably*<sup>⑬</sup> at an early stage. The last element to fall into place was the signing of a treaty in April 2005, which will cover all new cross-boundary oil and gas projects that are not covered by existing agreements. The way in which these issues have been solved can serve as an example for other nations sharing common boundaries.

15 Last month a new pipeline, Langeled, from Norway to the United Kingdom was opened. Langeled and other gas pipes' capacity can now supply more than 30 per cent of the gas needed each year in the United Kingdom for the next forty years or so.

16 New technology will make it possible to extract more oil and gas from *deposits*<sup>⑭</sup> that only a few years ago could not be exploited. Furthermore, new technological advances will make it possible to make new discoveries and

14 今天，能源已经成为经济合作的主要领域。在短短 40 年前，人们在北海发现了石油和天然气。挪威也因此成为了一个海滨国家，而且延续了几个世纪，这便开启了一个崭新的时代——一个充满可能性的崭新时代，但同时也是一个充满新型挑战的时代。作为和睦的朋友和邻邦，我们双方秉承合作的精神，谋得了良好的政治解决方案，并在科技上取得了重大突破。我们在早期就友好妥善地解决了大陆架的划界问题。使这一切尘埃落定的最后一个因素，是我们双方在 2005 年 4 月签订的一个条约，它将涵盖一切新发现的跨界石油和天然气项目，包括现有条约没有包括的项目。而解决这些问题的途径可以为其他共享边界的国家提供良好的范例。

15 上个月，挪威与英国新开了一条管道线路，即朗格里德管道。在未来 40 年里，朗格里德管道和其他天然气管道每年为英国提供的天然气，超过了其年均需求量的 30%。

16 由于新型技术的应用，在某些沉积物中会提取出更多的石油和天然气，而这在几年前还不可能实现。此外，新型技术方面的进步，还使我们在某些油田做出新的发现，但在以

⑫ *delimitation* [diˌlɪmiˈteɪʃən] *n.* 定界，划界

⑭ *deposit* [diˈpɒzɪt] *n.* 堆积物，沉淀物

⑬ *amicably* [ˈæmɪkəbli] *adv.* 友善地

safely develop fields where geology and rough waters have stopped us so far. The North Sea has been, and will continue to be, an extraordinary laboratory for developing world class technologies for the oil and gas industry, technologies which today are much in demand. In addition protection of the environment will be of utmost importance for all Norwegian exploration and production of oil and gas in the years to come.

17 Our further cooperation in all these fields of politics, economy and technology require one fundamental common asset, and that is “Education”.

18 Chancellor, when Norway was occupied from 1940 to 1945, Britain gave refuge to the Norwegian Royal Family, our Government and thousands of Norwegians eager to defend the values we share, namely “freedom, democracy and human rights”. When the war ended in 1945 Norway was *exhausted*<sup>⑮</sup> and partly destroyed after five tough years. In this situation Britain opened up its universities and technical colleges for a great number of Norwegian students. You extended your assistance and made valuable contribution rebuilding our country. For all of this, we are ever grateful.

19 Some years later but in the same context I was privileged enough to spend some wonderful and stimulating semesters in this country. For me as well as for a number of fellow Norwegian students this opportunity turned out to be of great

前，因地质状况和恶劣的水体，我们无法做到这些。北海已经成为并且将继续成为发展一个世界级的石油和天然气产业技术的特殊实验室，这些技术是当今世界急需的。除此以外，挪威在未来开发和生产石油和天然气方面，环境保护问题也是非常重要的一个因素。

17 我们双边在所有这些领域，如政治、经济和科技领域的合作，都要求一个基本的共同资产，那就是“教育”。

18 校长先生，当挪威在1940年至1945年被纳粹占领时，英国曾经为挪威皇室提供了庇护，我们的政府和成千上万名民众都渴望捍卫我们共享的价值观，即“自由、民主和人权”。当战争于1945年结束时，挪威国内满目疮痍，被五年艰苦的岁月蹂躏得一片狼藉。在那种情况下，英国向挪威大量的学生开放了它的大学和专科学校。你们提供了无私的援助，对我们重建祖国做出了宝贵的贡献。真诚地感谢你们所做的一切！

19 几年之后，但是也是在同样的背景下，我有幸在这个国家度过了几个美妙并振奋人心的学年。这些求学机会对于我以及很多挪威学生来说都非常重要。

⑮ exhausted [ig'zɔ:stɪd] *adj.* 耗尽的，疲惫的